

INTISARI

TERJEMAHAN LANGKAH-LANGKAH CARA PEMBUATAN KERAJINAN TANGAN CLAY BUKU SWEET MOTIF WONDERLAND BAGIAN PERTAMA KARYA MAYU SEKIGUCHI

Hanifa Muslima

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Langkah-Langkah Cara Pembuatan Clay Buku *Sweets Motif Wonderland* Bagian Pertama”. Buku *Sweets Motif Wonderland* yang diterbitkan oleh *Boutique Sha* menjelaskan langkah-langkah cara pembuatan kerajinan tangan *Clay* berbentuk aneka pencuci mulut. Tidak hanya menjelaskan langkah-langkah cara pembuatan *clay* saja, buku ini juga menjelaskan apa saja alat dan bahan yang diperlukan untuk membuat kerajinan tangan *Clay*. Bagian yang diterjemahkan dari buku ini adalah langkah-langkah cara pembuatan kerajinan tangan *Clay* pada bagian pertama, berikut alat dan bahan yang dibutuhkan dalam pembuatan *Clay* di buku *Sweets Motif Wonderland* bagian pertama.

Buku *Sweets Motif Wonderland* dipilih karena buku ini dapat membantu pembaca untuk mengetahui langkah-langkah pembuatan kerajinan tangan *Clay* berbentuk kue yang menarik, sehingga pembaca dapat menjadi lebih kreatif dan produktif dalam kehidupan sehari-hari, khususnya dalam pembuatan kerajinan tangan *Clay*.

Selama proses penerjemahan, terdapat beberapa kesulitan. Salah satunya adalah saat memilih padanan kata yang sesuai dalam bahasa sasaran, sehingga sulit untuk menyusun kalimat dalam bahasa sasaran.

Kata kunci: *Boutique Sha, Sweets Motif Wonderland, Clay, Mayu Sekiguchi, Ohimesama no Chiisana Suiitsu Salon.*

ABSTRACT

**TRANSLATION OF THE STEPS OF HOW TO MAKE
CLAY HANDYCRAFT
SWEETS MOTIF WONDERLAND BOOK CHAPTER ONE
BY MAYU SEKIGUCHI**

Hanifa Muslima

This final paper is titled “Translation of the steps of how to make clay handycraft sweets motif wonderland book chapter one”. The book which is published by boutique *sha* tells the steps of how to make handycraft such as cakes, pastries, ice cream and sweets made from clay. The book tells not only the steps of how to make the clay handycraft but also the tools and ingredients needed for making the clay. The part which is translated from this book is the steps how to make clay handycraft on chapter one, including tools and ingredients needed for making clay in Sweets Motif Wonderland book.

Sweets Motif Wonderland book is chosen because this book can help people who read it to know the steps of how to make interesting sweets clay handycraft thus it can make the reader to become more creative and productive in their daily life, especially in making sweets clay handycraft.

When the translation is being processed, there are some difficulty. One of them is when choosing the suitable synonym for Indonesian language, thus it is difficult for constructing sentence in Indonesian language.

Keywords: *Boutique Sha, Sweets Motif Wonderland, Clay, Mayu Sekiguchi, Ohimesama no Chiisana Suitsu Salon.*

要約

関口真優著『粘土で作るお菓子の世界—スイーツモチーフワンダーランド』

の翻訳

ハニファ・ムスリマ

この卒業制作はブティック社編「粘土で作るお菓子の世界—スイーツモチーフワンダーランド」の翻訳である。この本は粘土を使ってユニークな飾り物を作成するための教本である。この本は「スイーツデコの方法と基本」、「お姫様の小さなスイーツサロン」、「おてんばセレブのスイーツパーティー」、「小さなパリジェンヌとアンティークスイーツ街」、「かわいいウエイトレスのカラフルスイーツカフェ」の5つの章からできている。

筆者はこの本の最初にある「スイーツデコの方法と道具」と関口真優が制作した「お姫様の小さなスイーツサロン」を翻訳した。この本を選んだ理由は粘土で作れるユニークなスイーツデコ（お菓子の飾り物）を紹介したかったからである。この本を読むことでインドネシアの読者の日常生活のなかでもっと創造的なものを作る事が出来る。

翻訳する間に難しかった事は、インドネシア語のなかから、もとの文の意味にあった適切な言葉を選ぶことであった。もとの文の全体の意味を考えながら、読者に分かりやすい文章になるようにするために多くの時間をかけた。とくにデコスイーツを作る材料や手順についての日本語をインドネシア語に訳す作業は困難であった。

キーワード：ブティック社、粘土で作るお菓子の世界—スイーツモチーフワンダーランド、粘土、関口真優、お姫様の小さいスイーツサロン